TERMINOLOGY
IN THE EUROPEAN PARLIAMENT
AND THE EU INSTITUTIONS
WHY IS TERMINOLOGY IMPORTANT FOR THE EP?

- EP adopts final legislative texts in 24 official languages
- All language versions are considered authentic
- Correct and consistent terminology is crucial when all language versions shall have the same legal effects
Organisation of translation and terminology at the EP

DG TRAD
(1200 staff members)

Directorate A
- Development and Application Support
- External Translation
- Euramis Pre-Translation
- Terminology Coordination

Directorate B
- Planning Unit
- Editing Unit
- 23 Translation Units
  - BG, CS, DA, DE
  - EL, EN/GA, ET, ES
  - FI, FR, HR, HU
  - IT, LT, LV, MT
  - NL, PL, PT, RO
  - SK, SL, SV

Directorate C
- Human Resources
- Financial Resources Management and Controls
- Training and Traineeships
- Information Technology and IT Support
TERMINOLOGY WORK IN THE CENTRAL COORDINATION

- 10 permanent staff members
- a IATE team of four
- a EurTerm coordinator
- terminology trainees
- communication trainees
ORGANISATION OF TERMINOLOGY WORK

The Terminology Framework

• Responsibilities TermCoord - LUs
• Profile for terminologists
• Compulsory and recommended training
• Basic organisational aspects
Terminology management and coordination

TermCoord’s main responsibilities

- Management of IATE user accounts
- Help to users and contacts with the Support&Development team
- Training for terminologists, translators and trainees
- Project preparation, terminology work in source language, consolidation
- Representing the EP in the interinstitutional IATE Management Group and its working groups
Terminology management and coordination

TermCoord’s main responsibilities

- Providing terminology and documentation tools and resources to translators
- Organising seminars and specialised workshops for translators and terminologists
- Managing the interinstitutional terminology portal EurTerm
- Coordination to ensure linguistic consistency of EP databases
Within DGTRAD
- terminologists and central coordination
- other services (e.g. quality, IT)

With other relevant DGs in the EP
- lawyer-linguists
- interpreters
- parliamentary committees

With other EU institutions
- language communities
- terminology coordination services

With external contacts
- national language institutes, terminology bodies
- national policy experts
- academia
- terminology networks
OUR PARTNERS IN THE LANGUAGE UNITS

- **“Part-time” terminologists** – translators doing terminology work on the side
- **Minimum two** terminologists per unit
- **Terminology Network** – the network of around 100 terminologists of all the language units (meetings twice a year)

- **Rotating terminologists** – language unit terminologists who spend 3 months in TermCoord
TERMINOLOGY WORK IN THE TRANSLATION UNITS

2-8 translators per unit who are also terminologists

terminology work in their language

advise and help colleagues, mentor trainees

cooperation with colleagues responsible for quality and policy areas

cooperation with terminologists of other EU institutions on language level

contacts with national authorities and experts

language-specific seminars

GA  BG  HR  CS  DA
NL  ET  FI  FR  DE
EL  HU  EN  IT  LV
LT  MT  PL  PT  RO
SK  SL  ES  SV  GA
TERMINOLOGY PROJECTS FOR TRAINEES

Terminology research in collaboration with senior terminologists.

Two types:

• Language-specific terminology projects organised by the units’ terminologists

• Thematic terminology projects organised by TermCoord
LANGUAGE-SPECIFIC PROJECTS

• Terminology projects planned and managed by the translation units.
• Trainees working on language-specific projects can also participate in our projects with the approval of their Head of Unit
THEMATIC TERMINOLOGY PROJECTS

- Human Rights
- Aquaculture
- Birds
- Neologisms
- Disability
- Trade and External Policy
- Finance
- IT and social media
AWARENESS-RAISING CAMPAIGNS FOR DG TRAD

Don’t throw your terms away!

Access TERMINOLOGY through the TRANSLATION PORTAL

IN TERMINO QUALITAS

tailored training for terminology

IATE Training
Basic training for new trainees, as well as individual advanced training for individual linguists.

Briefing for new trainees
Introductory presentation about the library and practice of terminology work for trainees.

Seminars and Workshops
Terminology seminars and inter-institutional terminology groups.
AWARENESS-RAISING CAMPAIGNS FOR DRAFTERS

PRESENTATION FOR MEPS IN STRASBOURG

Directorate-General for Translation

HUMAN RIGHTS TERMINOLOGY
a selection from IATE
the interinstitutional terminology database

Drafting legislation with the right terminology

DG TRAD TERMINOLOGY COORDINATION

EP Intranet: tradportal.ep.parl.union.eu/terminology
Website: termcoord.wordpress.com
Subject matter experts, just a click away

EurTerm provides a list of experts from all EU institutions and agencies. If you need to consult a subject matter expert, you just have to access EurTerm, from the homepage, on the right menu, click on “Expertise Network”, and here you can find who can help you with your translation. You can filter the list by language, by domain, and then just by... Read More

Subject matter experts, just a click away

31/03/2016 : Published by silvia.morani (Terminology) Edit This
EurTerm provides a list of experts from all EU institutions and agencies. If you need to consult a subject matter expert, you just have to access EurTerm, from the homepage, on the right menu, click on “Expertise Network”, and here you can find who can help you with your translation.

You can filter the list by language, by domain, and then just by clicking on a contact name you can send an email to the expert.

Have a look at: Expertise Network
Please feel free to send us any feedback or suggestion.
INTERINSTITUTIONAL COMMUNICATION AND COOPERATION
COLLABORATIVE PLATFORM

Terminology Projects

Interinstitutional Cooperation

Term Projects by Institution

Assignment by Institution
IATE and interinstitutional Procedures
Interinstitutional Term Projects' List

Translation Center
Council of the EU
Court of Justice of the EU
European Commission
European Parliament
### SHARING TERMINOLOGY PROJECTS

#### EP Term Projects managed by TermCoord

<table>
<thead>
<tr>
<th>Project Name</th>
<th>Management field</th>
<th>IATE collection</th>
<th>Based on</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Rules of Procedure</td>
<td>not used</td>
<td>IPEM/ULTEP/RoP</td>
<td>EP. Rules of Procedure</td>
</tr>
<tr>
<td>Trainees’ project: Aquaculture</td>
<td>EP Trainees project: Aquaculture</td>
<td>not used</td>
<td>Macro proposals</td>
</tr>
<tr>
<td>Trainees’ project: Birds</td>
<td>EP Trainees project: Birds</td>
<td>not used</td>
<td>Macro proposals</td>
</tr>
<tr>
<td>Trainees’ project: Disability terminology</td>
<td>EP Trainees project: Disability terminology</td>
<td>not used</td>
<td>Corpus + Macro proposals</td>
</tr>
<tr>
<td>Trainees’ project: Financial terminology</td>
<td>EP Trainees project: Financial terminology</td>
<td>not used</td>
<td>Corpus + Macro proposals</td>
</tr>
<tr>
<td>Trainees’ project: Human rights terminology</td>
<td>EP Trainees project: Human Rights</td>
<td>not used</td>
<td>Corpus + Macro proposals</td>
</tr>
<tr>
<td>Trainees’ project: Trade and external policy</td>
<td>EP Trainees project: Trade and External Policy</td>
<td>not used</td>
<td>Corpus + Macro proposals</td>
</tr>
<tr>
<td>Trainees’ project: IT and social media</td>
<td>EP Trainees project: IT terminology</td>
<td>not used</td>
<td>Corpus + Macro proposals</td>
</tr>
<tr>
<td>Trainees’ project: Neologisms</td>
<td>EP Trainees project: Neologisms</td>
<td>not used</td>
<td>Selection from neologisms websites</td>
</tr>
<tr>
<td>Macro extracts</td>
<td>EP: IPEM/ULTEP/CoR</td>
<td>not used</td>
<td>Macro proposals</td>
</tr>
<tr>
<td>TermFolder - Electronic means surveillance of EU citizens</td>
<td>EP: 2013/218/INN</td>
<td>not used</td>
<td>Corpus</td>
</tr>
<tr>
<td>TermFolder - EU roadmap against homophobia</td>
<td>EP: 2012/215/INN</td>
<td>not used</td>
<td>Corpus</td>
</tr>
<tr>
<td>TermFolder - Role and operations of the Troika</td>
<td>EP: 2012/2277/INN, 2014/2277/INN</td>
<td>not used</td>
<td>Corpus</td>
</tr>
<tr>
<td>TermFolder - European Fund for Strategic Investments</td>
<td>EP: 2015/0001/COD</td>
<td>not used</td>
<td>Corpus</td>
</tr>
<tr>
<td>TermFolder - Tax rulings</td>
<td>EP: 2015/200/INN</td>
<td>not used</td>
<td>Corpus</td>
</tr>
<tr>
<td>TermFolder - Private Key communication projects</td>
<td>EP: Private Key communication projects</td>
<td>not used</td>
<td>Corpus</td>
</tr>
<tr>
<td>TermFolder - Towards a European Energy Union</td>
<td>EP: 2015/2113/INN</td>
<td>not used</td>
<td>Corpus</td>
</tr>
<tr>
<td>TermFolder - A European Agenda on Migration</td>
<td>EP: 2015/2113/INN</td>
<td>not used</td>
<td>Corpus extracted from relevant COM and EP texts</td>
</tr>
<tr>
<td>EP-University of Mons: microfinance</td>
<td>not used</td>
<td>not used</td>
<td>Proposal from the University of Mons</td>
</tr>
<tr>
<td>EP-University of Mons: renewable energies - wind energy</td>
<td>not used</td>
<td>not used</td>
<td>Proposal from the University of Mons</td>
</tr>
<tr>
<td>EP-New Bulgarian University: energy efficient devices</td>
<td>not used</td>
<td>not used</td>
<td>Proposals from the university and existing IATE entries with BG missing</td>
</tr>
<tr>
<td>EP-University of Riga (Latvia): Trade and International Relations</td>
<td>not used</td>
<td>not used</td>
<td>IATE export of terms with LV missing</td>
</tr>
</tbody>
</table>

#### Language-specific projects

- SK: Gender terms (2014)
- SI: Audit (2014)
- FI: Social media (2011-2012)
LANGUAGE WIKIS ON EURTERM

Bienvenidos a la wiki ES Term

Foro de terminología

Actas y resúmenes de reuniones

Recursos terminológicos

Registro de consultas

Guías y manuales

Lista de contactos

Foro de terminología

2 Questions 4 Discussions 178 Contributors 1 Reply

<table>
<thead>
<tr>
<th>Topic</th>
<th>Status</th>
<th>Author</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Términos sobre migración, asilo y gestión de fronteras</td>
<td>New</td>
<td>Luis GONZALEZ</td>
</tr>
<tr>
<td>Migración, asilo y gestión de fronteras</td>
<td>New</td>
<td>Luis GONZALEZ</td>
</tr>
</tbody>
</table>
TERMINOLOGY TOOLBOX

TERMIONOLOGY

GLOSSARY

LINKS

CATEGORY

Any category

KEYWORD

Enter search text

SOURCE

Enter search text

LANGUAGES


terminology

add-ons

terminology

search tools

terminology

websites

terminology

databases

Download IATE.TBX
### TermCoord Search

**in IATE**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Taxation</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>EN</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ATR</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>*******</td>
</tr>
<tr>
<td>tax ruling</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>*******</td>
</tr>
<tr>
<td>advance tax ruling</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>*******</td>
</tr>
<tr>
<td>advance tax agreement</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>*******</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>FR</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>décision fiscale anticipée (Preferred)</td>
<td></td>
<td></td>
<td>*******</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tax ruling</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>*******</td>
</tr>
<tr>
<td>rescrit fiscal</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>*******</td>
</tr>
<tr>
<td>décision anticipée en matière fiscale</td>
<td></td>
<td></td>
<td>*******</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Taxation</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>EN</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>CBR</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>*******</td>
</tr>
<tr>
<td>advance CBR</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>*******</td>
</tr>
<tr>
<td>cross-border ruling</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>*******</td>
</tr>
<tr>
<td>cross-border tax ruling</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>*******</td>
</tr>
<tr>
<td>advance cross-border ruling</td>
<td></td>
<td></td>
<td>*******</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>FR</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>décision fiscale anticipée en matière transfrontière</td>
<td></td>
<td></td>
<td>*******</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

DIRECTORATE-GENERAL FOR TRANSLATION
NETWORKING WITH INTERNATIONAL TERMINOLOGY NETWORKS AND ORGANISATIONS
HOSTING IMPORTANT EVENTS

• TOTh Workshop 12/2015
• BabelNet 03/2016
• European Terminology Summit 11/2016
Thank you for your attention!